

Regeringens proposition

1977/78: 143

om godkännande av överenskommelse mellan Sverige och Sovjetunionen om ömsesidiga relationer på fiskets område och protokoll om vissa gränsfrågor;

beslutad den 9 mars 1978.

Regeringen föreslår riksdagen att antaga det förslag som har upptagits i bifogade utdrag av regeringsprotokoll.

På regeringens vägnar

THORBJÖRN FÄLLDIN

ANDERS DAHLGREN

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner överenskommelse mellan Sverige och Sovjetunionen om ömsesidiga relationer på fiskets område och protokoll om vissa gränsfrågor. Överenskommelsen ger parterna rätt till fiske inom varandras fiskezoner. Fångsternas storlek skall bestämmas efter särskilda överläggningar. Protokollet om vissa gränsfrågor reglerar avgränsningen av den svenska fiskezonen och också avgränsningen av en eventuell sovjetisk fiskezon.

JORDBRUKSDEPARTEMENTET

Utdrag
PROTOKOLL
vid regeringssammanträde
1978-03-09

Närvarande: statsministern Fälldin, ordförande, och statsråden Ullsten, Romanus, Turesson, Gustavsson, Antonsson, Olsson, Dahlgren, Åsling, Troedsson, Mundebo, Krönmark, Burenstam Linder, Wikström, Johansson, Friggebo, Wirtén

Föredragande: statsrådet Dahlgren

Proposition om godkännande av överenskommelse mellan Sverige och Sovjetunionen om ömsesidiga relationer på fiskets område och protokoll om vissa gränsfrågor

1 Inledning

Sverige och Sovjetunionen har sedan år 1969 vid flera tillfällen fört förhandlingar om avgränsningen av kontinentalsockeln mellan de båda länderna. Vid förhandlingarna har oenighet rått om vilken betydelse Gotland, Fårön och Gotska Sandön skall tillmätas vid avgränsningen. Den svenska ståndpunkten har varit att gränslinjen i princip skall vara en mittlinje mellan å ena sidan Gotland, Fårön och Gotska Sandön och å andra sidan den sovjetiska kusten. Sovjetunionen har hävdats att gränslinjen i princip skall utgöras av en mittlinje mellan den svenska fastlandskusten och den sovjetiska kusten. Då det inte varit möjligt att jämka samman de skilda uppfattningarna har någon överenskommelse ännu inte nåtts.

Regeringen hemställde under riksmötet 1976/77 om riksdagens myndigande att utvidga den svenska fiskezonen (prop. 1976/77: 118, JoU 1976/77: 35, rskr 1976/77: 356). I propositionen lämnades bl. a. en beskrivning av förhållandena i Östersjön och förutsättningarna för det svenska fisket där. Riksdagen biföll regeringens hemställan varefter regeringen den 11 augusti 1977 beslöt att den svenska fiskezonen skulle utvidgas fr. o. m. den 1 januari 1978. Närmare föreskrifter om den svenska fiskezonens omfattning och om utlännings fiskerätt har utfärdats i förordningen (1977: 642, omtryckt 1977: 1182) om den svenska fiskezonens omfattning och i förordningen (1977: 1138) om utlännings fiskerätt.

Sovjetunionens territorialhav i Östersjön sträcker sig tolv nautiska mil från baslinjerna. Däremot har Sovjetunionen ännu inte inrättat någon särskild fiskezon i Östersjön.

Under april—december 1977 ägde förhandlingar rum mellan Sverige och Sovjetunionen om fiske och fiskegränsfrågor vid fem olika tillfällen. Förhandlingarna resulterade i en överenskommelse om fiskerättigheter och ett därtill anslutet protokoll rörande fiskegränsfrågor. Överenskommelsen och protokollet undertecknades i Stockholm den 22 december 1977.

Överenskommelsens och protokollets text på svenska och ryska bör fogas till regeringsprotokollet i detta ärende som *bilaga*.

2 Överenskommelsens och protokollets innehåll

I överenskommelsens *inledning* erinras om det långvariga samarbete som rått mellan parterna i fiskefrågor. Parterna bekräftar på nytt sin strävan att säkerställa och på ett ändamålsenligt sätt utnyttja och hus hålla med fisktillgångarna i de vattenområden som omfattas av 1973 års konvention om fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten. Vidare beaktas det ömsesidiga beroendet mellan vissa fiskbestånd i Östersjön och bekräftas att utvidgningen av kuststaternas fiskerijurisdiktion skall stå i överensstämmelse med den internationella rättens principer, varvid arbetet vid Förenta nationernas tredje havsrättskonferens beaktas. Parterna förklarar sig vilja medverka till en ordnad utveckling av havsrätten som grundval för deras ömsesidiga relationer på fiskets område. Det noteras att svenska regeringen beslutat att utvidga den svenska fiskezonen fr. o. m. den 1 januari 1978. Vidare beaktas att Sovjetunionen har fiskat i de berörda områdena och parterna är överens om att söka begränsa de negativa följder som uppstår för det sovjetiska fisket på grund av den svenska fiskezonsutvidgningen. Slutligen beaktas även det svenska fisket i de vattenområden som kan komma att omfattas av Sovjetunionens fiskerijurisdiktion.

Enligt *artikel 1* får vardera parten rätt till fiske i den andra partens fiskezon utanför tolv nautiska mil på de villkor som anges i överenskommelsen.

Det kan här nämnas att avtalet är av ömsesidig natur. Intill dess att Sovjetunionen har inrättat en fiskezon i Östersjön är det dock bara aktuellt att genomföra en reglering av det sovjetiska fisket i den svenska fiskezonen.

Artikel 2 anger att vardera parten årligen inom sin fiskezon bestämmer högsta tillåtna fångstmängd och, efter överläggningar med den andra parten, de fångstmängder denna part får fånga och inom vilka områden dess fiske får bedrivas.

Enligt *artikel 3* skall vardera parten till den andra parten lämna uppgifter rörande registreringsnummer m. m. för de fartyg som i enlighet med avtalet har rätt att fiska i den andra partens fiskezon. Även befälhavarens namn skall anges. Likaså skall uppgifter om hjälpfartyg och

underhållsfartyg lämnas. De licenser som är nödvändiga för att den tilldelade kvoten skall kunna utnyttjas skall sedan utfärdas.

I *artikel 4* anges att främmande fiskefartyg skall iaktta de villkor beträffande fisket som fastställs av strandstaten. Fartygen skall ombord ha fiskeloggböcker samt rapportera om inpassage i och utpassage ur den andra partens fiskezon. Avtalslutande part skall tillse att dess fiskefartyg fullgör de skyldigheter som ålagts dem. Underrättelse skall lämnas om nya lagar, regler eller andra villkor av betydelse för fisket. Vardera parten får i sin fiskezon vidta de åtgärder i överensstämmelse med folkrätten som kan visa sig nödvändiga för att säkerställa att den andra partens fiskefartyg iakttar bestämmelserna i överenskommelsen.

I *artikel 5* åtar sig parterna att samarbeta för att bevara, rationellt utnyttja och säkerställa återväxten av de s. k. migratoriska fiskbestånden i Östersjön. Det är i första hand åtgärder beträffande lax som åsyftas med artikeln.

I *artikel 6* förbinder sig parterna att samarbeta i fråga om hushållning med och bevarande av havets levande tillgångar både direkt och genom behöriga internationella organisationer.

I *artikel 7* anges att överenskommelsen inte skall påverka andra överenskommelser mellan parterna eller multilaterala konventioner, vilka de har tillträtt. Inte heller skall överenskommelsen inverka på någon parts uppfattning i havsrättsliga frågor.

Artikel 8 slutligen stadgar att överenskommelsen provisoriskt tillämpas från den 1 januari 1978 och att den träder definitivt i kraft då den godkännts i enlighet med vardera partens nationella lagstiftning. Vidare anges att den gäller i tio år. Om den inte sägs upp minst tolv månader före periodens slut förlängs den automatiskt i perioder om sex år åt gången.

I det *protokoll* som upprättats i anslutning till överenskommelsen säger sig parterna vara överens om att gränserna för de båda parternas fiskezoner senare skall avtalas mellan staterna. Intill dess ett sådant avtal ingåtts kommer ingendera parten att vidta sådana ensidiga åtgärder som föregriper resultatet av gränsförhandlingarna.

3 Föredraganden

Sveriges beslut att utvidga sin fiskezon innebär att stora delar av bl. a. Östersjön numera faller under svensk fiskerijurisdiktion. Inom dessa områden är fiske inte tillåtet för utländska fiskefartyg annat än efter överenskommelse med Sverige. Utländskt fiske i dessa områden har under senare år varit relativt omfattande. Bl. a. gäller detta det sovjetiska fisket i Östersjön.

Sovjetunionen har genomfört fiskegränsutvidgningar på vissa avsnitt av sin kust. Detta gäller dock inte Östersjön där Sovjetunionen f. n.

endast hävdar ett territorialhav ut till tolv nautiska mil från baslinjerna. Något svenskt fiske förekommer inte på sovjetiskt vatten. Det svenska fisket i den del av Östersjön som vid en eventuell utflyttning av den sovjetiska fiskegränsen skulle läggas under sovjetisk jurisdiktion är av liten omfattning.

Sovjetunionen har i de förhandlingar som ägt rum framfört önskemål om att få fortsätta sitt fiske i svenska vatten i traditionell omfattning. Jag har vid flera tillfällen förklarat att det svenska fiskets intressen i första hand måste tillgodoses, men jag har samtidigt förklarat mig beredd att medverka till att de fångstmängder som inte utnyttjas av det svenska fisket fördelas på sådant sätt att fiskemönstret i Östersjön åsamkas så små störningar som möjligt.

Innan jag kommenterar överenskommelsen mellan Sverige och Sovjetunionen vill jag något belysa den allmänna ordning som gäller för fisket i Östersjön. Grundläggande härvidlag är 1973 års konvention om fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, den s. k. Gdańsk-konventionen (prop. 1974: 9, JoU 1974: 4, rskr 1974: 17, SÖ 1974: 24). Enligt 1973 års konvention har en fiskerikommission inrättats med uppgift att reglera fisket i Östersjön. Förslag har nyligen lagts fram om en revision av konventionen för att anpassa den till det nya läge som uppstår genom att de nationella fiskegränserna flyttas ut. De föreslagna ändringarna har ännu inte genomförts. Kommissionen kommer enligt förslaget till revision av konventionen att få behålla alla sina viktiga funktioner, men strandstat avses få vetorätt vid beslut som direkt berör dess fiskezon.

Enligt förslaget till reviderad konvention avser fiskerikommissionen rekommendera ett totalt fångstuttag i Östersjön för de olika fiskslagen. Denna totala fångstmängd kommer likaså genom rekommendation av kommissionen att delas upp mellan de olika nationella fiskezonerna. För det fall att det finns områden som inte omfattas av någon nationell fiskezon kommer en del av det totala fångstuttaget att hänföras till dessa internationella områden. Samtidigt kommer fiskerikommissionen att rekommendera nationella kvoter för dessa internationella områden. Den fångstmängd som efter vissa specificerade beslutsregler, innefattande bl. a. vetorätt för Sverige, rekommenderats för den svenska fiskezonen är i första hand avsedd för svenska fiskare men regeringen kan ge utländska fiskefartyg tillstånd att i viss omfattning bedriva fiske inom den svenska fiskezonen. Eftersom den svenska fiskezonen omfattar en så stor del av Östersjön, kommer fiskerikommissionen med all sannolikhet att för denna zon rekommendera ett fångstuttag som mer än väl täcker det svenska fiskets behov. Jag vill här också nämna att svenska regeringen alltid har möjlighet att inlägga formell protest mot rekommendation som fattats av fiskerikommissionen, om rekom-

mendationen skulle vara oacceptabel för Sverige. Om protest inlämnas, blir Sverige inte bundet av rekommendationen.

Den ordning för fiskets bedrivande i Östersjön som nu börjar ta form är från det svenska fiskets synpunkt klart överlägsen den ordning som tillämpades före utvidgningen av den svenska fiskezonen. Samtidigt har också möjligheterna att skydda fiskbestånden blivit avsevärt större.

Överenskommelsen om fiske mellan Sverige och Sovjetunionen är ömsesidig. Eftersom gemensamt fiske äger rum endast i Östersjön och Sovjetunionen inte utvidgat sin fiskezon i detta havsområde, blir överenskommelsen i praktiken tills vidare endast tillämplig på det sovjetiska fisket i den svenska fiskezonen.

Överenskommelsen är ett ramavtal, vilket betyder att först de årliga överläggningarna om bl. a. fiskekvoter ger avtalet ett konkret innehåll. I överenskommelsen föreskrivs att vardera staten bestämmer den totalt tillåtna fångstmängden för sitt område. Efter överläggningar bestämmer sedan strandstaten hur mycket den andra staten får fånga inom detta område. Strandstatens bestämmanderätt är alltså helt fastlagd.

Jag vill här nämna att i enlighet med avtalet mellan Sverige och Sovjetunionen och mot bakgrund av de beslut som fattats av fiskerikommissionen för Östersjön beträffande fisket under år 1978 har överläggningar förts om storleken av det sovjetiska fisket i den svenska fiskezonen. Som ett resultat av dessa överläggningar fastställde regeringen den 22 december 1977 kvoter för sovjetiska fiskefartyg i den svenska fiskezonen. Totalt får Sovjetunionen under år 1978 fånga 23 000 ton fisk varav 10 000 ton sill, 12 000 ton skarpsill och 1 000 ton torsk.

För att få fiska i den svenska fiskezonen fordras individuell licens. Antalet licenser kommer att bero på kvotens storlek och på storleken av de fiskefartyg som avser fånga den tilldelade kvoten. Härigenom kan svenska myndigheter utöva en relativt noggrann kontroll över det sovjetiska fisket och beivra missbruk. Vid inpassage i och utpassage ur den svenska zonen skall anmälan göras till svensk myndighet. Vidare skall utländskt fiskefartyg medföra fiskeloggbok som godkänts av svensk myndighet. Även i övrigt är det sovjetiska fisket i den svenska fiskezonen underkastat svenska bestämmelser på fiskets område. Jag vill i detta sammanhang nämna att regeringen i årets budgetproposition föreslagit vissa resursförstärkningar för både fiskeristyrelsen och generaltullstyrelsen med anledning av de arbetsuppgifter som dessa myndigheter fått till följd av utvidgningen av fiskezonen.

Överenskommelsen tillämpas provisoriskt från den 1 januari 1978. Den har en giltighetstid på tio år vilket är det normala för den här typen av fiskeöverenskommelser. Om den inte sägs upp minst tolv månader före någon periods utgång, förlängs den automatiskt med sex år åt gången.

I ett protokoll i anslutning till fiskeöverenskommelsen finns vissa principer angivna som skall gälla vid avgränsningen av de båda staternas fiskezoner utanför de nuvarande tolv milsgränserna. Det fastslås att gränsen skall bestämmas genom avtal. Intill dess detta har skett kommer varken Sverige eller Sovjetunionen att vidta sådana ensidiga åtgärder som föregriper resultatet av de kommande förhandlingarna om dessa gränser. Detta betyder bl. a. att Sverige tills vidare inte kommer att utvidga sin fiskezon så att zonen kommer att omfatta någon del av det mellan Sverige och Sovjetunionen omstridda området öster om Gotland. På motsvarande sätt innebär protokollet att inte heller Sovjetunionen ensidigt får inordna någon del av detta område i en eventuell sovjetisk fiskezon.

Överenskommelsen i denna del innebär att det omstridda området även i fortsättningen kommer att vara internationellt fiskevatten. Området omfattar ca 13 000 km². Området är relativt intressant från fiskesynpunkt framför allt när det gäller fiske efter lax och sill/strömming. Erforderliga begränsningar av fisket kan beslutas av fiskerikommisionen för Östersjön i enlighet med det förfarande jag nyss har beskrivit.

Jag vill betona att det avtal som nåtts med Sovjetunionen om en provisorisk lösning av gränsfrågan inte innebär att den svenska regeringens principiella inställning har ändrats. Enligt regeringens uppfattning bör sålunda fiskegränsen mellan Sverige och Sovjetunionen i princip vara en mittlinje mellan å ena sidan Gotland, Fårön och Gotska Sandön och å andra sidan den sovjetiska kusten. Förhandlingar med sikte på en definitiv reglering av gränsen bör tas upp så snart det visar sig möjligt.

Den överenskommelse som nu har nåtts med Sovjetunionen om fiske och om vissa gränsfrågor innebär betydande fördelar för det svenska fisket. Fisket inom den utvidgade svenska fiskezonen är i första hand förbehållet svenska fiskare. Sovjetiskt fiske inom zonen faller under svensk fiskerijurisdiktion. Samtidigt har garantier skapats för svenskt fiske i vatten som i framtiden kan komma att ingå i en sovjetisk fiskezon. När det gäller gränsfrågan har en definitiv lösning inte kunnat uppnås, men den provisoriska lösningen innebär en god grundval för fortsatta förhandlingar om en närmare avgränsning av den svenska fiskezonen.

4 Hemställan

Med hänvisning till vad jag nu har anfört hemställer jag att regeringen föreslår riksdagen

att godkänna överenskommelsen den 22 december 1977 mellan Sverige och Sovjetunionen om ömsesidiga relationer på fiskets område och protokoll om vissa gränsfrågor.

5 Beslut

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom proposition föreslå riksdagen att antaga det förslag som föredraganden har lagt fram.

**Överenskommelse
mellan Konungariket Sveriges regering
och De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions regering om ömsesidiga relationer
på fiskets område**

Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering,

som beaktar det långvariga samarbetet i fiskefrågor inom ramen för behöriga internationella organisationer,

som på nytt bekräftar sin ömsesidiga strävan att säkerställa fisktillgångarna i de vattenområden som omfattas av konventionen den 13 september 1973 rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten och ett så ändamålsenligt hushållande och utnyttjande som möjligt av dessa tillgångar,

som beaktar det ömsesidiga beroendet mellan vissa fiskbestånd i Östersjön, vilka utnyttjats av båda staternas fiskare,

som bekräftar att utvidgningen av områden under kuststaters fiskerijurisdiktion och utövandet av denna skall ske i överensstämmelse med den internationella rättens principer,

som beaktar arbetet vid Förenta nationernas tredje havsrättskonferens och som önskar medverka till en ordnad utveckling av havsrätten som grundval för deras ömsesidiga relationer på fiskets område,

som noterar den svenska regeringens beslut att från den 1 januari 1978 utvidga sin fiskerijurisdiktion till havsområden utanför Sveriges kuster,

som beaktar att Sovjetunionen tidigare har bedrivit fiske i dessa områden och som nu och i framtiden önskar så långt möjligt begränsa de negativa följderna för detta fiske av utövandet av svensk fiskerijurisdiktion i dessa områden,

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства

Правительство Королевства Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая длительное сотрудничество по вопросам рыболовства в рамках соответствующих международных организаций;

вновь подтверждая взаимное стремление обеспечить сохранение рыбных запасов в водах, на которые распространяется действие Конвенции о рыболовстве и сохранении живых ресурсов в Балтийском море и Бельтах, заключенной 13 сентября 1973 года, и наиболее рациональное управление этими запасами и их эксплуатацию;

принимая во внимание взаимозависимость определенных запасов рыб Балтийского моря, эксплуатируемых рыбаками обеих стран;

подтверждая, что расширение юрисдикции прибрежных государств в области рыболовства и осуществление этой юрисдикции должны проводиться согласно соответствующим принципам международного права;

принимая во внимание работу Ш Конференции ООН по морскому праву и желая содействовать упорядоченному развитию морского права, в соответствии с которым будут осуществляться их взаимные отношения в области рыболовства;

отмечая решение Правительства Швеции расширить с 1 января 1978 года свою юрисдикцию в области рыболовства в морских районах, прилегающих к побережью Швеции;

принимая во внимание традиционное рыболовство СССР в упомянутых выше районах и желая свести к минимуму в настоящее время и в будущем отрицательные последствия для такого рыболовства в результате осуществ-

som beaktar det svenska fisket i vattenområden som kan komma att omfattas av Sovjetunionens fiskerijurisdiktion,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Avtalsslutande part, som utövar fiskerijurisdiktion i ett område utanför tolv nautiska mil från tillämpliga baslinjer, skall i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse ge den andra avtalsslutande partens fiskefartyg rätt att bedriva fiske i detta område.

Artikel 2

I det område som avses i artikel 1 i denna överenskommelse bestämmer vardera avtalsslutande parten i vederbörlig ordning årligen och med förbehåll för de ändringar som kan vidtagas på grund av oförutsedda omständigheter

a) högsta tillåtna fångstmängd av enskilda bestånd eller grupper av bestånd med beaktande av det inbördes beroendet mellan bestånden, de rekommendationer som utfärdats av fiskerikommissionen för Östersjön och andra faktorer av betydelse,

b) efter överläggningar mellan representanter för de båda regeringarna, fångstkvoter för den andra avtalsslutande partens fiskefartyg och de områden där dessa kvoter får fångas, med beaktande av nödvändigheten att rationellt förvalta de levande tillgångarna och övriga folkrättsligt godtagna kriterier.

Artikel 3

Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall lämna underrättelse till den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter om fartygs beteckningar och registreringsnummer, fångstredskap och andra uppgifter av betydelse, liksom nam-

вления jurisdiktion i Sverige i området för fiskerijurisdiktion i dessa områden;

принимая во внимание рыболовство Швеции в водах, которые могут быть включены в район, подпадающий под юрисдикцию СССР в области рыболовства;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающаяся Сторона, которая будет осуществлять свою юрисдикцию в области рыболовства в районе за пределами 12 морских миль от применимых исходных линий, предоставит в этом районе в соответствии с положениями настоящего Соглашения рыболовным судам другой Договаривающейся Стороны право вести рыбный промысел.

Статья 2

В районе, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, каждая Договаривающаяся Сторона соответствующим образом ежегодно определяет, при условии корректив, вносимых в случае непредвиденных обстоятельств:

a) общий допустимый улов отдельных запасов или комплексов запасов с учетом их взаимозависимости, рекомендаций Международной комиссии по рыболовству в Балтийском море и других факторов;

b) после консультаций между представителями обоих Правительств квоты вылова для рыболовных судов другой Договаривающейся Стороны и районы, в которых они должны быть выбраны, учитывая при этом необходимость рационального управления живыми ресурсами, а также другие критерии, признанные международным правом.

Статья 3

Компетентные власти каждой Договаривающейся Стороны будут уведомлять компетентные власти другой Договаривающейся Стороны о названии и регистрационном номере судна, орудиях лова и других соответствующих

net på befälhavaren på varje fiskefartyg som avser bedriva fiske i det område som avses i artikel 1 i denna överenskommelse inom ramen för de kvoter som fastställts enligt bestämmelserna i artikel 2 b). Sådan underrättelse skall också ges för varje hjälpfartyg eller underhållsfartyg som särskilt medföljer dessa fiskefartyg. Sedan avtalslutande parts behöriga myndigheter erhållit sådan underrättelse, skall de i överenskommelse med sin lagstiftning utfärda de licenser som kan behövas för att den andra avtalslutande parten skall kunna utnyttja de kvoter som tilldelats denna part.

Artikel 4

1. Avtalslutande parts fiskefartyg skall vid fiske i den andra avtalslutande partens område som avses i artikel 1 i denna överenskommelse iakttaga beståndsbevarande åtgärder samt lagar och regler rörande fisket, vilka utfärdas av sistnämnda avtalslutande part. Dessa fartyg skall ombord ha loggböcker med en utformning som godtagits av denna avtalslutande parts behöriga myndigheter. Fartygen skall rapportera om infart i och utfart ur området samt iakttaga andra villkor rörande fisket och information om fångster, vilka fastställts av sistnämnda avtalslutande parts behöriga myndigheter.

2. Vardera avtalslutande parten skall tillse att dess fartyg och besättningar vid fiske i område under den andra avtalslutande partens fiskerijurisdiktion fullgör de skyldigheter som avses i punkt 1 i denna artikel.

3. Om nya lagar, regler eller villkor av betydelse för fisket utfärdas, skall avtalslutande part i tid underrätta den andra

karaktéristikerna, а также о фамилии капитана каждого рыболовного судна, которое намерено вести промысел в пределах района, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, в объемах квот, выделяемых в соответствии с положениями статьи 2 (б). Такое уведомление должно также направляться в отношении любого вспомогательного судна или судна снабжения, специально сопровождающего эти рыболовные суда. По получении такого уведомления компетентные власти каждой Договаривающейся Стороны выдают в соответствии со своим законодательством лицензии, которые могут понадобиться для того, чтобы другая Договаривающаяся Сторона могла использовать выделяемые ей квоты.

Статья 4

1. Рыболовные суда одной Договаривающейся Стороны при ведении промысла в пределах района другой Договаривающейся Стороны, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, должны соблюдать меры по сохранению запасов, законы и правила, относящиеся к рыболовству, устанавливаемые этой Договаривающейся Стороной. Такие суда должны иметь на борту промысловые журналы по форме, согласованной с компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, докладывать о своем входе в такой район и выходе из него и выполнять другие условия, относящиеся к рыболовству и информации об уловах, которые установят компетентные власти этой Договаривающейся Стороны.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает выполнение своими судами и их экипажами требований, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, при ведении промысла в районе, находящемся под юрисдикцией в области рыболовства другой Договаривающейся Стороны.

3. В случае принятия новых законов, правил или условий, имеющих значение для ведения рыболовства, каждая До-

avtalsslutande parten härom.

4. Vardera avtalsslutande parten får i det område som avses i artikel 1 vidtaga de åtgärder i överensstämmelse med folkkrätten som kan visa sig nödvändiga för att säkerställa att den andra avtalsslutande partens fartyg iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 5

De avtalsslutande parterna åtar sig att samarbeta för att bevara, rationellt utnyttja och säkerställa återväxten av de migratoriska fiskbestånden både i de områden som avses i artikel 1 i denna överenskommelse och i andra delar av Östersjön.

Artikel 6

Med beaktande av bestämmelserna i denna överenskommelse åtar sig de avtalsslutande parterna att samarbeta såväl direkt som genom behöriga internationella organisationer för att säkerställa en erforderlig hushållning med havets levande tillgångar och deras bevarande, särskilt med avseende på

a) fiskbestånd och andra levande tillgångar i områden som avses i artikel 1 i denna överenskommelse,

b) andra fisktillgångar av intresse för båda parterna.

Artikel 7

Denna överenskommelse är utan förfång för andra överenskommelser mellan de avtalsslutande parterna eller föreliggande multilaterala konventioner vilka de har tillträtt. Den är likaså utan förfång för någongendera partens uppfattning i havsrättsliga frågor.

говаривающаяся Сторона заблаговременно уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона может в пределах своего района, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, принимать в соответствии с международным правом такие меры, которые могут оказаться необходимыми для обеспечения соблюдения судами другой Договаривающейся Стороны положений настоящего Соглашения.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны обязуются сотрудничать в области сохранения, рационального использования и воспроизводства запасов проходных рыб как в районах, упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения, так и в других районах Балтийского моря.

Статья 6

С учетом положений настоящего Соглашения обе Договаривающиеся Стороны обязуются сотрудничать как непосредственно, так и через соответствующие международные организации в целях обеспечения надлежащего управления живыми ресурсами моря и их сохранения, в особенности в отношении:

a) запасов рыбы и других живых ресурсов, находящихся в пределах районов, о которых говорится в статье 1 настоящего Соглашения;

б) других запасов рыбы, представляющих интерес для обеих Сторон.

Статья 7

Настоящее Соглашение не наносит ущерба другим имеющимся соглашениям между обеими Договаривающимися Сторонами или существующим многосторонним конвенциям, участниками которых они являются. Оно также не наносит ущерба точкам зрения любой из Договаривающихся Сторон в отношении морского права.

Artikel 8

Denna överenskommelse skall provisoriskt tillämpas från den 1 januari 1978 och träda i kraft den dag då det genom notväxling konstateras att överenskommelsen har godkänts i enlighet med vardera partens nationella lag.

Denna överenskommelse skall gälla för en tidsperiod av tio år. Om överenskommelsen icke skriftligen uppsäges av någondera avtalsslutande parten minst tolv månader före utgången av denna period, skall den fortsätta att gälla för ytterligare tidsperioder om sex år såvida den icke skriftligen uppsäges minst tolv månader före utgången av någon sådan sexårsperiod.

Som skedde i Stockholm den 22 december 1977 i två exemplar på svenska och ryska språken, vilka texter har lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering
A. Dahlgren

För De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions regering
N. P. Kudriavtsev

Статья 8

Настоящее Соглашение будет временно применяться с 1 января 1978 года и полностью вступит в силу в день обмена нотами, извещающими о его утверждении в соответствии с внутренним законодательством каждой из Сторон.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение 10-летнего периода. В случае, если действие Соглашения не будет прекращено какой-либо Договаривающейся Стороной путем письменного уведомления по крайней мере за 12 месяцев до истечения этого периода, оно будет оставаться в силе в течение дальнейших шестилетних периодов при условии, что письменное уведомление о прекращении его действия не будет направлено по крайней мере за 12 месяцев до истечения любого такого шестилетнего периода.

Совершено в г. Стокгольме 22 декабря 1977 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Швеции
A. Dahlgren

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик
N. P. Kudriavtsev

Protokoll

till överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om ömsesidiga relationer på fiskets område.

I anslutning till den i dag undertecknade överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om ömsesidiga relationer på fiskets område har parterna kommit överens om följande:

a) De yttre gränserna för de områden som anges i artikel 1 i överenskommelsen skall senare avtalas mellan de båda staterna.

b) Intill dess sådant avtal har ingåtts kommer ingendera parten att vidtaga sådana ensidiga åtgärder som föregriper resultatet av de kommande förhandlingarna om dessa gränser.

Som skedde i Stockholm den 22 december 1977 i två exemplar på svenska och ryska språken, vilka texter har lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering
A. Dahlgren

För De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions regering
N. P. Kudriavtsev

ПРОТОКОЛ

к Соглашению между Правительством Королевства Швеции и правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства

В связи с подписанным сегодня Соглашением между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства Стороны достигли договоренности о нижеследующем:

а) внешние границы районов, предусмотренных в статье I упомянутого Соглашения, будут позже согласованы между обоими государствами;

б) до тех пор, пока такое соглашение не будет достигнуто, ни одна из Сторон не будет предпринимать таких односторонних действий, которые predeterminedляли бы результаты будущих переговоров об этих границах.

Совершено в г. Стокгольме 22 декабря 1977 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Швеции
A. Dahlgren

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик
N. P. Kudriavtsev